RETRANSLATION IN CONTEXT II

TÜRKÇE

- *Home*
- *Call For Papers*
- *Program*
- *Accommodation*
- *Travel Information*
- *Abstracts*
- *Speakers*
- *Organizers*
- *Department Home*

Department of Translation and Interpreting Studies

Boğaziçi University, Istanbul

19-20 November 2015

Abstracts:

To download the Abstracts please click here.

Bogenç Demirel, Emine & Görgüler, Zeynep (Yıldız Teknik Üniversitesi):
Türkiye'de Toplumsal Hareketler Ekseninde Bilimi Yeniden Çevirmek

Yeni medya teknolojileri, bireylerin/kurumların iletişim kurma pratiklerini ve aynı zamanda bilginin üretim/paylaşım/tüketim süreçlerini, çevrimiçi ortama taşıyarak ağ tipi yeni bir toplum modeli inşa etmektedir. Bu bildirinin amacı, Türkiye'de yeni medya ve iletişim ortamlarında yükselen *yeniden çeviri* hareketlerini, *ağ toplumuna* ilişkin yeni kavramsallaştırmalar ışığında yeniden okumaktır. Bu bağlamda, araştırma konusu, *açık bilim* topluluklarında yapılanan yeniden çeviri hareketleriyle sınırlandırılacaktır. Genel anlamıyla, bilimin, toplumun her kesimi tarafından *erişilebilirliğine/ulaşılabilirliğine* olanak tanıyan açık bilim hareketleri çerçevesinde, biyoloji, sağlık ve hukuk alanlarına yönelik metinlerin yeniden çevirileri öne çıkmaktadır.

Anthony Pym'e göre, yeniden çeviri, *aktif* ve *pasif* olmak üzere iki farklı amaca hizmet etmektedir: "Pasif olarak nitelenen yeniden çeviriler, bir metnin, farklı pazarlar/okurlar/hedef kitleler için ardı ardına gerçekleştirilen çevirilerdir. Aktif olarak tanımlandığında ise, hedef okur kitlesi değişmez, yapılan her yeniden çeviri, ideolojik ve sosyo-kültürel dayatmalara karşı bir *meydan okuma/mücadele* aracına dönüşmektedir" (1998: 82). Sözü edilen çevrimiçi açık bilim topluluklarında, bilimsel metinlerin, Pym'in deyimiyle aktif bir amaca yönelik yeniden çevrildiği gerçeği araştırmanın çıkış noktasını oluşturmaktadır.

Türkiye'nin de içerisinde bulunduğu Avrupa Konseyi Bakanlar Komitesi tarafından oluşturulan "İnternet Kullanıcıları İçin İnsan Hakları" ["Human rights for internet users"] (2014) başlıklı kılavuzda öne çıkan "araştırma ve kültür eserlerine erişim özgürlüğü" "açık veri kaynağı" ve "telif/fikri mülkiyet hakları" gibi ağ toplumuna ilişkin değerlere dayanarak, evrimsel biyoloji (Darwin Teorisi) alanına ilişkin ilkelerin, web sitelerinde, bloglarda ve sosyal medya platformlarında öne çıkan yeniden çevirileri *netnografik saha çalışması* yöntemiyle çözümlenecektir.

Yeni medya ve iletişim ortamlarında, *gönüllü, amatör* ve/veya *fan* olarak nitelendirilen çevirmenlerin, *katılıma, paylaşıma* ve *işbirliğine* dayalı ağ tipi bir örgütlenme modeliyle bir araya geldikleri çevrimiçi açık bilim platformlarında yapılanmakta olan *aktif* nitelikli yeniden çeviri pratiklerine katılımlarını, internet tabanlı toplumsal hareketler ile ilişkilendirmek mümkün müdür? Bu bağlamda, açık bilim platformlarındaki yeniden çeviriler, *sözde/sahte* bilime yönelik karşı bir duruş ve/veya bir mücadele aracı olarak nitelendirilebilir mi? Ya da yeniden çeviri hareketlerinin, katılımcı bir *demokrasi* anlayışının ve *sivil* bir toplum modelinin güçlenmesinde etkin bir rol oynadığı belirtilebilir mi?

Tüm bu sorulara aranacak yanıtlarla birlikte, ağ toplumuna ilişkin yeni kavramlar/yöntemler eşliğinde, Türkiye'de açık bilim toplulukları etrafında biçimlenen evrimsel biyolojiye ilişkin teorilerin yeniden çevirileri etik ve deontolojik bir kavrayışla tartışmaya açılacaktır.

Kaynakça

Bourdieu, Pierre ve Loic Wacquant. (2007) *Düşünümsel Bir Antropoloji için Cevaplar.* İstanbul: İletişim Yayınları.

Gambier, Y. (1994) "La Retraduction, retour et détour", *Meta* 39(3), 413-417.

Heilbron, J., G. Sapiro (2007) "Outline for a sociology of translation. Current issues and future prospects", *Constructing a Sociology of Translation,* 93-108.

Koskinen, K., O. Paloposki (2003) "Retranslations in the Age of Digital Reproduction", *Cadernos* (1), 19-38.

Kozinets, R.V. (2006) "Click To Connect: Netnography and Tribal Advertising", *Journal of Advertising Research*, 279-288.

Pym, A. (1998) *Method in Translation History*. Manchester, St. Jerome.

Avrupa Konseyi İnternet Kullanıcıları için İnsan Hakları Rehberi (2014). (retrieved from http://www.coe.int/t/dghl/standardsetting/media/Doc/Translations/Turkish/CMRec(2014)6_TURKISH_GUIDE_HR_INTERNET_USERS_WebA5%20(2).pdf [02.09.2015]).